

<<汉译英求疵录>>

图书基本信息

书名：<<汉译英求疵录>>

13位ISBN编号：9787508453026

10位ISBN编号：7508453026

出版时间：2008-4

出版时间：水利水电出版社

作者：曾凯民

页数：221

字数：228000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉译英求疵录>>

内容概要

本书收集整理了大量存在于书籍、报刊、媒体、网络、词典以及学生习作中的中式英语，加以详尽的分析说明，并提出了修改建议，旨在帮助读者克服中式英语，掌握准确英语，提高语言表达能力。编者还大量引用原著和原文词典的例句，通过学习原著来克服中式英语是编写者一以贯之的宗旨，读者的视野将由此得到拓展：原来英语可以这样学。

编排体例 1.本书以句子为单位，以汉语句子中的关键词为词条条目。

条目用黑体按汉语拼音顺序排列。

2.〔查阅辞典〕针对该关键词和其他的相关词语，查阅我们最常用的汉英词典，用以指导我们着手翻译。

3.〔中式英语〕是学生误译或出版物上不完善，甚至不妥当的译文。

4.〔求疵笔记〕对译文中的瑕疵作条分缕析的说明，明白了病因所在，也就知道了如何订正。

5.〔修改建议〕是对原译文的一种订正方案。

6.〔评鉴提示〕用编写者对本句翻译的评价和鉴审来提示读者。

这包含三个方面：语言技巧、文化背景和使用频率，其重要性按一至五个星号（ ）分级，亦即哪个方面越值得注意、值得重视，星号就越多，以调动读者的语感。

使用方法 本书的叙述深入浅出，编写形式适合读者的阅读心理和思维习惯，可读性强。

书中人名、书名、引语一律采用英汉对照，读者一册在手，不必查阅其他工具书，既可以从头读起，又不妨从中间任何地方读起，即使在书店里随便翻翻，也可以感受到阅读的轻松和乐趣。

读者在阅读时首先看到的是汉语原文和词典上相关的表达式，此时不妨设想一下自己将如何着手翻译，然后才对照中式英语。

通过对照，不管您发现译文中有多少语病，接着再读求疵笔记和修改建议，也许会得到更多的启发和受益。

就像您不必迷信任何专家权威一样，本书的求疵笔记和修改建议能使您得到启发和受益，便已满足。您也可以有自己的分析和建议。

适用对象 本书专为有心提高英语表达能力的读者而编写。

凡具有初中英语程度的读者均可读懂五成以上内容，高中程度可读懂100%。

通过本书，读者的英语表达能力可望在短期内登堂入室，渐入佳境，令老师同学刮目相看。

同时通过本书，读者还可以培养学习英语的兴趣和自信心。

本书对从事口译笔译的专业人员和英语教师有参考价值。

虽然它所探讨的问题涉及汉译英的语法、修辞、逻辑、句型、习惯表达法、文化背景、原文理解等诸多方面，但是它贴近实际，没有抽象的理论，能提高读者发现问题、解决问题的能力，并使这种能力从量的积累达到质的突破。

<<汉译英求疵录>>

书籍目录

前言 为中式英语诊脉导读正文附录 公共标示语汉英快译通后记 为中式英语处方

编辑推荐

据报载，我国目前约有四亿人学过英语，可真正具有英语交际能力的也许不超过两千万人。
(新民晚报2006年9月19日0) 摆脱中式英语，掌握准确英语，提高语言能力，那么这四亿人和两千万人之间便没有不可逾越的鸿沟。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>